NHH

SKOLEEKSAMEN AUT2POL

Autorisasjonsprøve i oversettelse. Prøve 2: Oversettelse fra polsk til norsk

Dato: 11.11.2021

Tidsrom: 09:00 – 16.00

Antall timer: 7

Koordinator kan kontaktes av eksamensvakt på telefon: 55 95 93 33

TILLATTE HJELPEMIDLER:

Alle hjelpemidler er tillatt, inkludert bruk av internett. Intet samarbeid er tillatt.
I forskrift for translatøreksamen pkt. 2. Utfyllende bestemmelser for § 6 skoleeksamen:
2.6 Teknisk utstyr og hjelpemidler

- *Eksamensbesvarelsen skrives på kandidatens egen maskin.*
- Det er tillatt
  a) å bruke alle typer oppslagsverk, elektroniske medier samt internett
  b) å bruke to skjermenheter under skoleeksamen
  c) å benytte eksternt tastatur og mus, så lenge dette utstyret er kablet

- Det er ikke tillatt
  a) å kommunisere med andre under eksamen, ved f.eks. bruk av epost, chat, mobiltelefon, o.l.
  b) å ha klokker (verken analoge eller digitale) og mobiltelefoner tilgjengelige underskoleeksamen

Brudd på denne bestemmelsen betraktes som fusk/forsøk på fusk.

Antall sider, inkludert forside: 7

2021 Polsk (økonomisk-administrativ tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av et utdrag av en tekst publisert på nettsiden http://cudzoziemiec.eu/?q=karta-pobytu. (24. februar 2020)

Translation brief: Oversettelsen er bestilt av en polsk nettside som yter tjenester til norske virksomheter som ønsker å etablere seg i Polen.

KARTA POBYTU

[…] Karta pobytu jest to dokument, który potwierdza tożsamość cudzoziemca podczas jego pobytu na terenie Rzeczypospolitej Polski. Dokument ten wraz z ważnym paszportem zagranicznym potwierdza uprawnienia do pobytu w Polsce oraz uprawnia do wielokrotnego przekraczania granicy polskiej bez konieczności posiadania wizy. Przy przekraczaniu granicy należy przedstawić uprawnionym funkcjonariuszom Straży Granicznej kartę pobytu razem z ważnym paszportem zagranicznym.
[...]

W karcie pobytu znajdują się następujące informacje:

- imię (imiona) i nazwisko jej posiadacza oraz imiona rodziców;
- data, miejsce i kraj jego urodzenia;
- adres zameldowania na pobyt stały lub czasowy;
- informacja o obywatelstwie;
- informacja o płci;
- informacja o wzroście w centymetrach i kolorze oczu;
- numer PESEL, jeśli został nadany;
- informacja o rodzaju udzielonego zezwolenia;
- adnotacja „naukowiec", jeśli zezwolenie na pobyt czasowy zostało wydane w celu prowadzenia badań naukowych;
- adnotacja „Niebieska Karta UE", jeśli zezwolenie na pobyt czasowy zostało wydane w celu wykonywania pracy w zawodzie wymagającym wysokich kwalifikacji;
- adnotację „dostęp do rynku pracy" – w przypadku zezwolenia udzielonego cudzoziemcowi, który jest uprawniony do wykonywania pracy w Polsce lub jest zwolniony z obowiązku posiadania zezwolenia na pracę;
- linie papilarne;
- nazwa organu wydającego kartę
- data wydania karty;
- data upływu okresu ważności karty;
- fotografia cudzoziemca;
- adnotacja „ochrona międzynarodowa przyznana przez…(wskazanie państwa członkowskiego UE, które ją przyznało) w dniu … (data przyznania ochrony międzynarodowej)" – w przypadku, gdy cudzoziemiec uzyskał w Polsce zezwolenie na

pobyt rezydenta długoterminowego UE i jednocześnie przyznano mu ochronę międzynarodową w Polsce lub w innym kraju UE.

Karta pobytu to dokument umożliwiający cudzoziemcowi pobyt na terytorium Polski. O ile wiza wydawana jest najczęściej przez polski konsulat w kraju pochodzenia cudzoziemca, o tyle karta pobytu wydawana jest w Polsce przez właściwego wojewodę. Jeśli cudzoziemiec posiada kartę pobytu nie musi już starać się o wizę. Uzyskanie karty pobytu to skomplikowana procedura, która zajmuje co najmniej 2-3 miesiące. […]

2021 Polsk (juridisk tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av et utdrag av en lovtekst publisert på nettsiden http://prawo.sejm.gov.pl/isap.nsf/download.xsp/WDU20111260714/U/D20110714Lj.pdf (25. februar 2020).

Translation brief: Oversettelsen er bestilt av det juridiske tidsskriftet «Lov og Rett», som har planer om å vie en hel utgave til trusselen mot rettssikkerheten i forbindelse med situasjonen i Polen

Ustawa z dnia 12 maja 2011 r. o Krajowej Radzie Sądownictwa

Rozdział 1
Przepisy ogólne

Art. 1. Ustawa reguluje kompetencje, tryb wyboru członków, ustrój i postępowanie przed Krajową Radą Sądownictwa, zwaną dalej „Radą".

Art. 2. W postępowaniu przed Radą nie stosuje się przepisów Kodeksu postępowania administracyjnego.

Rozdział 2
Kompetencje i ustrój Rady

Art. 3.

1. Do kompetencji Rady należy:

1) rozpatrywanie i ocena kandydatów do pełnienia urzędu na stanowiskach sędziów Sądu Najwyższego oraz stanowiskach sędziowskich w sądach powszechnych, sądach administracyjnych i sądach wojskowych oraz na stanowiskach asesorów sądowych w sądach administracyjnych;

2) przedstawianie Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej wniosków o powołanie sędziów w Sądzie Najwyższym, sądach powszechnych, sądach administracyjnych i sądach wojskowych oraz o powołanie asesorów sądowych w sądach administracyjnych;

2a) przedstawianie Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej wniosków o mianowanie egzaminowanych aplikantów aplikacji sędziowskiej i aplikacji prokuratorskiej na stanowiska asesorów sądowych w sądach powszechnych;

3) uchwalanie zbioru zasad etyki zawodowej sędziów i asesorów sądowych oraz czuwanie nad ich przestrzeganiem;

4) wypowiadanie się o stanie kadry sędziowskiej i asesorskiej;

5) wyrażanie stanowiska w sprawach dotyczących sądownictwa, sędziów i asesorów sądowych, wniesionych pod jej obrady przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej, inne organy władzy publicznej lub organy samorządu sędziowskiego; […]

2. Ponadto Rada wykonuje inne zadania określone w ustawach, a w szczególności:

1) podejmuje uchwały w sprawach wystąpienia do Trybunału Konstytucyjnego o zbadanie zgodności z Konstytucją Rzeczypospolitej Polskiej aktów normatywnych w zakresie, w jakim dotyczą one niezależności sądów i niezawisłości sędziów;

2) rozpatruje wnioski o przeniesienie sędziego w stan spoczynku;

3) rozpatruje wystąpienia sędziów w stanie spoczynku o powrót na stanowisko sędziowskie;

4) wybiera rzecznika dyscyplinarnego sędziów sądów powszechnych i asesorów sądowych oraz rzecznika dyscyplinarnego sędziów sądów wojskowych;
5) wyraża opinię w sprawie odwołania prezesa albo wiceprezesa sądu powszechnego oraz prezesa albo zastępcy prezesa sądu wojskowego; […]

2021 Polsk (teknisk tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående tekst.

Translation brief: Oversettelsen er bestilt av en polsk trehusprodusent. Den norske versjonen av monteringsanvisningen skal gjøres tilgjengelig på produsentens nettside.

[…]

2. Montaż domku

Do każdego domku jest dołączona szczegółowa instrukcja montażu oraz plany. Jako nasz klient masz do wyboru samodzielne składanie konstrukcji lub powierzenie montażu jednej z kilku naszych profesjonalnych ekip.

Dla ekipy montażowej montaż prawie każdego domku w wersji standardowej zajmuje jeden dzień. Na długość czasu montażu znaczący wpływ mają warunki pogodowe, dojazd do miejsca budowy czy wybrane przez klienta opcje dodatkowe. Na przykład, jeżeli klient wybierze ocieplenie domku, w zależności od wielkości konstrukcji czas montażu zostaje wydłużony do ok. 2-3 dni roboczych. W trakcie montażu niezbędny jest dostęp do energii elektrycznej o napięciu 220V. Jeżeli na miejscu budowy nie ma dostępu do prądu należy to zgłosić w trakcie zamówienia, ekipa zostanie wyposażona w agregat prądotwórczy. Nasza ekipa jest zaopatrzona we wszystkie niezbędne narzędzia oraz materiały takie jak wkręty czy okucia. […]

W przypadku braku możliwości dojazdu bezpośrednio na miejsce montażu należy zapewnić dwie osoby do pomocy przy przenoszeniu elementów domku.

Po przygotowaniu stabilnego i wypoziomowanego podłoża pierwszym krokiem w montażu domku jest przygotowanie podwalin. Belki podwalinowe należy ułożyć równolegle do wejścia jak na poniższym zdjęciu, następnie sprawdzić ich wypoziomowanie poziomicą oraz prostokątność najlepiej poprzez porównanie długości przekątnych za pomocą linki.

Na przygotowanych belkach zaczynamy montaż pierwszej warstwy elementów ściennych, która składa się z 2 wąskich elementów frontu i tyłu oraz dwóch szerokich elementów ścian bocznych. Każdy element należy ostrożnie dobijać za pomocą gumowego młotka. Po ułożeniu pierwszej warstwy desek należy skorygować prostokątne ustawienie ścian. W tym celu za pomocą linki ponownie mierzymy przekątne.

Po ułożeniu 8-10 warstw elementów ściennych możemy przystąpić do montowania okien frontowych. Okna montujemy razem z ramą, w której wykonany jest wpust służący do dokładnego obsadzenia okien w zarysie otworu okiennego w ścianie. Następnie montujemy elementy ścian, do których zostanie zamontowana futryna drzwi oraz składamy ściany do wysokości ścian bocznych.

Po prawidłowym zmontowaniu ścian, przystępujemy do montażu trójkątnych zwieńczeń ścian szczytowych domku drewnianego.

[…]